

Contents

Preface by the Editors	ix
<i>Jussi Niemi & Urho Määttä</i>	
Fred Karlsson: Innovations and Empirical Perspectives in Linguistics	x
Publications by Fred Karlsson 1969–2005	xx
Tabula Gratulatoria	xxxiv
Addendum.....	xl
Theory and Methodology	
<i>Andrew Chesterman</i>	
Interpreting the Meaning of Translation	3
<i>Auli Hakulinen & Pentti Leino</i>	
Genre fennistiikassa	12
<i>Erhard W. Hinrichs & Sandra Kübler</i>	
What Linguists Always Wanted to Know about German and Did Not Know How to Estimate	24
<i>Irina Kauhanen</i>	
Norms and Sociolinguistic Description	34
<i>Jouko Lindstedt</i>	
Native Esperanto as a Test Case for Natural Language.....	47
<i>Per Linell</i>	
Can We Formalise the Linguistic Resources of Interactional Language?.	56
<i>Urpo Nikanne & Jan-Ola Östman</i>	
Finland-Swedish Directionality in Conceptual Semantics and in Construc- tion Grammar: A Methodological Dialogue	66
<i>Haldur Õim, Renate Pajusalu & Ilona Tragel</i>	
A Short History of General Linguistics in Estonia, Slightly Biased towards Fred Karlsson	87
<i>Liisa Tiittula</i>	
Schriftdolmetschen – Mündlichkeit im schriften Gewand.....	481–488

<i>Kalevi Wiik</i> Who Are the Finns?.....	97
---	----

Phonology and Speech

<i>Olli Aaltonen & Esa Uusipaikka</i> Why Speaking Is so Easy? – Because Talking Is Like Walking with a Mouth	111
--	-----

<i>Arto Anttila</i> Prosodic Constraints on /-ntV/ in Finnish.....	119
---	-----

<i>Lauri Carlson</i> Parsing Spoken Dialogue	128
---	-----

<i>Paul Kiparsky</i> Iambic Inversion in Finnish	138
---	-----

<i>Matti Leiwo, Pirjo Kulju & Katsura Aoyama</i> The Acquisition of Finnish Vowel Harmony.....	149
---	-----

<i>Markus A. Pöchtrager</i> A Short Note on Finnish Diphthongs.....	162
--	-----

Morphology and Lexicon

<i>Antti Arppe</i> Frequency Considerations in Morphology, Revisited – Finnish Verbs Differ, too	175
---	-----

<i>Ekaterina Gruzdeva</i> How Far from <i>Origo</i> ? or What the Distance Means for Nivkh Demonstrative Reference	190
---	-----

<i>Lotta Harjula</i> The Ha Noun Class System Revisited	200
--	-----

<i>Pirkko Kukkonen</i> Aphasic Errors as Evidence for the Mental Organization of Morphology	209
--	-----

<i>Marja Leinonen</i> Suomen liitepartikkeli <i>-kin</i> venäjän <i>i</i> -partikkelin vastineena.....	219
---	-----

Jussi Niemi

Paradigm Competition in Inflection: An Experimental Note on Finnish Verbs 227

Päivi Rainò

Viittomien leksikaalisesta kuvauksesta 236

Åke Viberg

What One Verb Can Do: The Swedish Verb *göra* in a Crosslinguistic Perspective 243

Syntax and Pragmatics

Anders Ahlqvist

A Syntactic Similarity between Finnish and Irish 261

Liisa Berghäll

Negation in Mauwake, a Papuan Language 269

Irmeli Helin

Implication of Evidentiality in Translation 282

Kristiina Jokinen & Graham Wilcock

Contextual Inferences in Intercultural Communication 291

Johanna Kuningas & Jaakko Leino

Word Orders and Construction Grammar 301

Ritva Laury

On Subordination, Finnish-Style: Questioning the Category of Finite Clausal Complements in Spoken Finnish 310

Liisa Vilkki

Politeness, Face and Facework: Current Issues 322

Linguistic Complexity

Tommi Jantunen

The Complexity of Lexical Movements in FinSL 335

Matti Miestamo

On the Complexity of Standard Negation 345

<i>Jarno Raukko</i> Polysemy as Complexity?	357
<i>Geoffrey Sampson</i> Does Simple Imply Creole?	362
<i>Kaius Sinnemäki</i> On Halliday's Distinction between Embedded and Hypotactic Clauses .	375
Language Technology	
<i>Eckhard Bick</i> A Constraint Grammar Based Spellchecker for Danish with a Special Focus on Dyslexics	387
<i>Arvi Hurskainen</i> Constraint Grammar in Unconventional Use: Handling complex Swahili idioms and proverbs	397
<i>Lauri Karttunen</i> Numbers and Finnish Numerals.....	407
<i>Kimmo Koskenniemi</i> Notes on the Two-Level Morphology.....	422
<i>Mehryar Mohri & Richard Sproat</i> On a Common Fallacy in Computational Linguistics.....	432
<i>Joakim Nivre</i> Two Strategies for Text Parsing.....	440
<i>Gábor Prószték</i> Translating while Parsing.....	449
<i>Bengt Sigurd & Jordan Zlatev</i> Motion Event Typology Meets Computational Modelling.....	460
<i>Anssi Yli-Jyrä</i> Two Bracketing Schemes for the Penn Treebank.....	472